

Lord George Gordon Byron ,  
ron ,

Hon går i skönhet

*tradukita de Theodor Lind*

Hon går i skönhet, lik en  
natt,  
Med himmel klar och stjer-  
ners glans;  
Af ljus och skugga mötas  
gladt  
I min och blick, hvad skärast  
fanns,  
Så vekt, så skönt, så  
mildradt, att  
Dess glans af dagrar blott ej  
vanns.

En stråle bort, en skugga  
mer,  
Och borta vore det behag,  
Som i den mörka locken ler,  
Som blickar ur de ljufva drag,  
Der hvarje tanke klart man  
ser,  
Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och  
mund  
Och rosor, löjen - allting der  
Så ljuft-vältaligt hvarje  
stund  
Om hjertats renhet vittne  
bär,  
Om frid med allt på jordens-  
rund,  
Om kärlek, som blott oskuld  
är.

...

Lord George Gordon Byron ,

She Walks in Beauty

*tradukita de Adolf Böttger*

She walks in Beauty, like the  
Night  
Of cloudless climes and starry  
skies;  
And all that's best of dark and  
bright  
Meet in her aspect and her eyes;  
Thus mellowed to the tender  
light  
Which Heaven to gaudy day de-  
nies –

One shade the more – one ray the  
less  
Had half impaired the nameless  
grace  
Which waves in every raven tress  
Or softly lightens o'er her face  
Where thoughts serenely sweet  
express  
How pure – how dear their dwell-  
ling place!

And on that cheek, and o'er that  
brow,  
So soft – so calm – yet eloquent,  
The smiles that win, the tints  
that glow,  
But tell of days in goodness spent  
–  
A mind at peace with all below  
–  
A Heart – whose love is innocent!

...

Lord George Gordon Byron ,

Sie geht in Schönheit

*tradukita de Adolf Böttger*

Sie geht in Schönheit, gleich  
der Nacht  
In wolkenlosem Sternenlicht;  
Des Schattens und des Lichtes  
Pracht  
Eint sich in ihrem Angesicht;  
Aus dem ein milder Schimmer  
lacht,  
Der stets dem grellen Tag ge-  
bricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schat-  
ten mehr,  
Und fort würd' auch die An-  
mut sein,  
Die aus dem Rabenlockenmeer  
Die Stirn umglänzt mit sanf-  
tem Schein,  
Wo die Gedanken süß und hehr  
Verkünden, dass ihr Wohnsitz  
rein.

Und auf der Stirn, dem Wan-  
genpaar,  
Spricht von dem reinsten Ju-  
gendmut  
So sanft beredt, so ruhig klar  
Des Lächelns Reiz, der Farben  
Glut,  
Von einem Herzen wunderbar,  
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en [http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew\\_melodies.pdf](http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf).

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (\*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “*Byron’s sämtliche Werke*”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).